

Table of Contents

Case Study: Implementing MT for the Translation of Pre-sales Marketing and Post-sales Software Deployment Documentation at Mycom International	1
<i>Jeffrey Allen</i>	
A Speech-to-Speech Translation System for Catalan, Spanish, and English	7
<i>Victoria Arranz, Elisabet Comelles, David Farwell, Climent Nadeu, Jaume Padrell, Albert Febrer, Dorcas Alexander, Kay Peterson</i>	
Multi-Align: Combining Linguistic and Statistical Techniques to Improve Alignments for Adaptable MT	17
<i>Necip Fazil Ayan, Bonnie J. Dorr, Nizar Habash,</i>	
A Modified Burrows-Wheeler Transform for Highly Scalable Example-Based Translation	27
<i>Ralf D. Brown</i>	
Designing a Controlled Language for the Machine Translation of Medical Protocols: The Case of English to Chinese	37
<i>Sylviane Cardey, Peter Greenfield, Xiaohong Wu</i>	
Normalizing German and English Inflectional Morphology to Improve Statistical Word Alignment	48
<i>Simon Corston-Oliver, Michael Gamon</i>	
System Description: A Highly Interactive Speech-to-Speech Translation System	58
<i>Mike Dillinger, Mark Seligman</i>	
A Fluency Error Categorization Scheme to Guide Automated Machine Translation Evaluation	64
<i>Debbie Elliott, Anthony Hartley, Eric Atwell</i>	
Online MT Services and Real Users' Needs: An Empirical Usability Evaluation	74
<i>Federico Gaspari</i>	
Counting, Measuring, Ordering: Translation Problems and Solutions	86
<i>Stephen Helmreich, David Farwell</i>	
Feedback from the Field: The Challenge of Users in Motion	94
<i>L. Hernandez, J. Turner, M. Holland</i>	

VIII Table of Contents

The Georgetown-IBM Experiment Demonstrated in January 1954	102
<i>W. John Hutchins</i>	
Pharaoh: A Beam Search Decoder for Phrase-Based Statistical Machine Translation Models	115
<i>Philipp Koehn</i>	
The PARS Family of Machine Translation Systems for Dutch System Description/Demonstration	125
<i>Edward A. Kool, Michael S. Blekhman, Andrei Kursin, Alla Rakova</i>	
Rapid MT Experience in an LCTL (Pashto)	130
<i>Craig Kopris</i>	
The Significance of Recall in Automatic Metrics for MT Evaluation	134
<i>Alon Lavie, Kenji Sagae, Shyamsundar Jayaraman</i>	
Alignment of Bilingual Named Entities in Parallel Corpora Using Statistical Model	144
<i>Chun-Jen Lee, Jason S. Chang, Thomas C. Chuang</i>	
Weather Report Translation Using a Translation Memory	154
<i>Thomas Leplus, Philippe Langlais, Guy Lapalme</i>	
Keyword Translation from English to Chinese for Multilingual QA	164
<i>Frank Lin, Teruko Mitamura</i>	
Extraction of Name and Transliteration in Monolingual and Parallel Corpora	177
<i>Tracy Lin, Jian-Cheng Wu, Jason S. Chang</i>	
Error Analysis of Two Types of Grammar for the Purpose of Automatic Rule Refinement	187
<i>Ariadna Font Llitjós, Katharina Probst, Jaime Carbonell</i>	
The Contribution of End-Users to the TransType2 Project	197
<i>Elliott Macklovitch</i>	
An Experiment on Japanese-Uighur Machine Translation and Its Evaluation	208
<i>Muhtar Mahsut, Yasuhiro Ogawa, Kazue Sugino, Katsuhiko Toyama, Yasuyoshi Inagaki</i>	
A Structurally Diverse Minimal Corpus for Eliciting Structural Mappings Between Languages	217
<i>Katharina Probst, Alon Lavie</i>	
Investigation of Intelligibility Judgments	227
<i>Florence Reeder</i>	

Interlingual Annotation for MT Development	236
<i>Florence Reeder, Bonnie Dorr, David Farwell, Nizar Habash, Stephen Helmreich, Eduard Hovy, Lori Levin, Teruko Mitamura, Keith Miller, Owen Rambow, Advait Siddharthan</i>	
Machine Translation of Online Product Support Articles Using a Data-Driven MT System	246
<i>Stephen D. Richardson</i>	
Maintenance Issues for Machine Translation Systems	252
<i>Nestor Rychtyckyj</i>	
Improving Domain-Specific Word Alignment with a General Bilingual Corpus	262
<i>Hua Wu, Haifeng Wang</i>	
A Super-Function Based Japanese-Chinese Machine Translation System for Business Users	272
<i>Xin Zhao, Fuji Ren, Stefan Voß</i>	
Author Index	283



<http://www.springer.com/978-3-540-23300-8>

Machine Translation: From Real Users to Research
6th Conference of the Association for Machine
Translation in the Americas, AMTA 2004, Washington,
DC, USA, September 28-October 2, 2004, Proceedings
Frederking, R.E.; Taylor, K.B. (Eds.)
2004, VIII, 284 p., Softcover
ISBN: 978-3-540-23300-8